

Л.С. Морозов  
г. Белгород, БелГУ

### Употребление модальных частиц в сложносочиненных побудительных предложениях современного немецкого языка

Поскольку в условиях диалогической речи возникает необходимость не только в побуждении адресата к действию, но и в выражении адресантом определенного субъективно-модального отношения к содержанию своего побуждения, то вполне закономерно и обосновано появление в сложносочиненных побудительных предложениях модальных частиц. Однако привлекает к себе внимание тот факт, что в сложносочиненных побудительных предложениях модальные частицы представлены не так широко и разнообразно, как в побудительных конструкциях немецкой диалогической речи (Копцев 1976, с. 67), а комбинированное их употребление встречается редко.

Авторы трехтомной «Грамматики немецкого языка» приводят список модальных частиц и их комбинаций, встречающихся в побудительных предложениях: *bloß, doch, eben, einfach, halt, ja, mal, nur, ruhig, schon; doch bloß, doch nur, doch einfach, eben einfach, halt eben, halt einfach, doch schon, doch mal, doch ruhig, ruhig mal, auch ja, bloß ja, nur ja, nur mal, nur ruhig, halt schon, halt mal, eben mal, einfach mal* (Grammatik 1997, S. 909).

В двухкомпонентных сложносочиненных побудительных предложениях модальные частицы встречаются, причем частотность их употребления различна (*doch* – 1 раз, *mal* – 12 раз, *man* – 2 раза, *nur* – 1 раз, *schon* – 1 раз)\*.

Е.А. Крашениникова считает, что наречия *doch, schon, mal, nur* служат лишь для усиления побудительных значений императива (Крашениникова 1953, с. 457).

Прежде чем перейти к анализу нашего материала, рассмотрим употребление модальных частиц *doch, mal, man, nur, schon* в простых побудительных предложениях. «Словарь современного немецкого языка» под редакцией Р. Клаппенбах и В. Штейница приводит следующие данные. Частица *doch* в императивных предложениях выражает большей частью ностерпение, например: *Komm doch mal her!; Sieh doch her!; Lass mich doch zufrieden!; Höre doch*

\* Наш материал, который, как нам представляется, можно считать репрезентативным, поскольку он извлечен методом сплошной выборки из 36000 страниц текста 178 художественных и драматических произведений, состоит из 327 сложносочиненных побудительных предложений.

*endlich auf!*; *So hören Sie doch nur!*; *Sei doch so gut und reiche mir die Sahne herüber!*; *Fange doch nicht schon wieder davon an!*; *Mach doch, dass du fortkommst!* (Wörterbuch 1964, S. 833).

Частица *(ein)mal* синонимична частице *doch* и усиливает императивное предложение, например:

*Denke dir einmal!*; *Höre einmal her!*; *Komm doch einmal her!*; *Sei doch einmal so gut und reiche mir die Butter!*; *Komm erst einmal herein!*; *Lege (doch) erst einmal ab!* (Wörterbuch 1965, S. 966).

Модальная частица *man* является областной, особенно северонемецкой и интенсифицирует и оживляет предложение, синонимична частицам *mal*, *nur*, например: *Komm man 'rein!*; *Red' man nicht so viel!*; *Lass das man!* (Wörterbuch 1970, S. 2430).

Модальная частица *nur* в побудительных предложениях служит большей частью усилению и часто оживлению предложения, например: *So hilf mir doch nur!*; *So höre doch nur!*; *Pass nur ja auf!*; *Komm mir nur nicht mit solchen Ausreden!* (Wörterbuch 1971, S. 2678).

Модальная частица *schon* выражает в императивных предложениях нетерпение и синонимична частицам *doch*, *endlich*, например: *Geh schon und frage nicht so viel!*; *Los, mach schon!*; *Nun höre schon auf damit!*; *Erzähl schon, was los war!*; *Rede schon endlich!*; */wirkt ermutigend, vermittelnd/ Komm schon her und nimm es!*; (Wörterbuch 1974, S. 3286).

Анализ нашего материала показывает, что модальные частицы в сложносочиненных побудительных предложениях служат, как и в простом побудительном предложении, лишь для выражения той или иной степени эмоциональности.

Частицы *doch*, *man*, *nur*, *schon* употребляются только в первом компоненте. Объясняется это следующим. Частица *doch* выражает большей частью нетерпение (Wörterbuch 1964, S. 833). Г. Шрёдер выделяет три значения частицы *doch* в императивных предложениях: 1) молящую просьбу: *Überlegen Sie es doch noch einmal!* *Bedenken Sie doch, was daraus werden kann.* 2) нетерпение: *Komm doch!* *Höre doch!* и 3) нетерпение вплоть до грубой невежливости: *Schweigen Sie doch!* *Halten Sie doch den Mund!* (Schröder 1965, S. 45). Частица *schon* выражает только нетерпение (Wörterbuch 1974, S. 3286]. Поэтому вполне логично и закономерно их появление в первом, а не во втором компоненте, например.:

KILLIAN: *...Dann hängen Sie sich doch lieber gleich auf, aber vermiesen Sie nicht anderen, die noch leben wollen, die Lust dazu* (K. Grünberg); *„Setzen Sie sich schon und sagen Sie endlich, was Sie wollen“* (B. Uhse).

В последнем примере *endlich* можно было бы признать модальной частицей. Будучи синонимичной частице *schon* (Wörterbuch 1974, S. 3286; Colditz 1966, S. 38), *endlich* выражает здесь также нетерпение. Таким образом, благодаря употреблению в обоих компонентах синонимичных средств создается

возможность для передачи наивысшей степени эмоциональности, а именно нетерпения.

З. Кольдиц отмечает, что *schon* в значении *endlich* употребляет нетерпеливый говорящий при выражении побуждения, и приводит следующие примеры: *Nun komm schon! Geh schon und frag nicht so viel!* Что касается второго примера, то в нашей интерпретации – это квазисложносочиненное побудительное предложение, которое рассматривается нами как переходное звено от простого побудительного предложения к сложносочиненному. Состоит оно из двух компонентов: *Geh schon* и *frag nicht so viel*. Здесь, так же как и в сложносочиненных побудительных предложениях, частица *schon* употреблена в первом компоненте.

Частица *man*, являющаяся северонемецким вариантом частицы *mal*, встретила нам только в первом компоненте в отличие от частицы *mal*, которая может появляться и во втором компоненте. Служит она для усиления побуждения (Wörterbuch 1970, S. 2430), например:

„*Kehrn Sie man um, Mädchen, und schalten Sie die Pumpe im Keller wieder ein, ...*” (H. Kant).

Вследствие того, что частица *mal* полностью десемантизировалась, она служит только для усиления побуждения (Wörterbuch 1965, S. 966). Поэтому она может употребляться и в том и в другом компоненте или даже в обоих сразу, однако чаще всего она все же присутствует в первом компоненте, например:

„...*Kommen Sie mal hier rum, und machen Sie sich die paar Bier selbst.*” (H. Kant); „*Bleiben Sie mal hier, Renn, und sehen Sie, ob die Kompanie beisammen ist!*” (L. Renn); „*Hella, Glukose, und ihr Jungs, bringt mal seine Sachen*” (H. Kant); DER SA-MANN: ... *Stehen Sie mal auf, und jetzt geben Sie mal Ihren Rücken her* (B. Brecht).

Комбинированное употребление частиц в сложносочиненных побудительных предложениях встречается редко. Мы располагаем тремя примерами, в которых частица *doch* сочетается с синонимичной ей частицей *einmal* (*mal*). (Wörterbuch 1965, S. 966). Такое комбинированное употребление частиц служит еще большему усилению эмоциональности побуждения, например:

„... *Lösen Sie doch einmal die Binde des sogenannten Antifaschismus von Ihren Augen; und wagen Sie, die Realitäten zu sehen! ...*” (G. de Bruyn); „*Eckert, legen Sie das Buch doch mal eine Minute weg und sehen Sie sich das an. ...*” (G. de Bruyn).

Что касается лексемы *nun* (И.Д. Копцев рассматривает *nun* только как модальную частицу (Копцев 1976)), то в нашем материале она употребляется в трех значениях: 1) как наречие (в значении *jetzt*), 2) в роли модальной частицы, указывая на ситуацию, которая послужила поводом к следующему за ней побуждению (Wörterbuch 1971, S. 2677), и отделяется в этом случае от сложносочиненного побудительного предложения запятой и 3) как наречие (в

значении *jetzt, unter diesen Umständen*) и указывает на предыдущий контекст, например:

1) „... *Aber nun entschuldigen Sie die Unterbrechung und helfen Sie uns weiter. ...*“ (A. Zweig)

2) *Obwohl der Professor fieberte und sich schwach fühlte, versuchter er zu scherzen. „Sie behandeln mich ja wie einen richtigen Kranken, Sie verwöhnen mich geradeso, als wäre ich Ihr Enkel. Nun, nehmen Sie Uschakow und Slepnew herzlich in Empfang und bringen Sie beide gleich hierher. ...*“ (A. Wedding).

3) *Er sieht Kreibel und geht auf ihn zu. „Werden Sie entlassen?“ – „Jawohl, Herr Wachtmeister.“ – „Das freut mich aber. Nun seien Sie bloß vernünftig und lassen Sie die Finger von der Politik. ...*“ (W. Bredel).

Поэтому там, где наряду с *nun* появляется модальная частица *mal* или *man*, отсутствует комбинированное употребление модальных частиц, так как *nun* является во все подобных случаях не модальной частицей, а наречием, указывающим на связь с макроконтекстом, например:

„*Mensch*“, rief er, „*Berten! Das ist sicher Ihre vernünftigste Tat in diesem schönen neuen Jahr, und sie soll Ihnen feurigen Lohn im Paradies einbringen, an dem Sie bis jetzt vorbeigeschlüpft sind wie unsereiner. Und nun schälen Sie sich mal erst ab, Sie graue Zwiebel, und hängen Sie Ihren Lausekittel im Gange auf, rechts*“ (A. Zweig); „*Sie sind woll 'n bisschen aus der Puste gekommen? Gott, man kriegt mal 'n Rappel, das kommt vor. Kiepert soll man gar nichts sagen, der macht mir doch die Hölle grad heiß genug, wenn er sich einbild't, ich bin ihm untreu. Nu setzen Sie sich man und trinken Sie 'n Schluck.*“ (H. Mann)

Итак, хотя модальные частицы и входят в состав структуры сложносочиненных побудительных предложений, они все же не являются ее релевантным признаком, о чем свидетельствует тот очевидный факт, что сложносочиненные побудительные предложения с модальными частицами составляют только 15,4% от общего числа анализируемых нами конструкций.

#### Литература

Копцев И.Д. Модальные частицы в побудительных конструкциях немецкой диалогической речи // Вопросы романо-германской филологии. Калининград, 1976. С. 67–74.

Крашенинникова Е.А. Побудительная модальность в немецком языке // Известия АН СССР. Отделение литературы и языка. М., 1953. Т. XII. Вып. 5. С. 457–469.

Colditz S. Einige Wörter in ihrer vielseitigen Verwendung // Deutsch als Fremdesprache, 2/1966. S. 36–39.

Grammatik der deutschen Sprache / von Gisela Zifonun ... Berlin; New York: de Gruyter, 1997. Bd. 1.

Schröder G. Zu einigen bedeutungsgeminderten Adverbien (Würzwörter) // Deutsch als Fremdesprache, 3/1965. S. 44–46.

Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache. Hrsg. von R. Klappenbach und W.

Steinitz. Berlin . 11. Lief., 1964; 13. Lief., 1965; 31. Lief., 1970; 34. Lief., 1971; 41/42. Lief., 1974.